Lexique de traduction pour le NCLEX®

Pour assurer l'uniformité du processus de traduction du NCLEX®, la base de données Termium Plus® (http://www.btb.termiumplus.gc.ca) est l'une des nombreuses ressources utilisées pour traduire les questions de l'anglais au français pour le Canada. Cette base de données est la banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada. Cette banque de données standardisée contient plusieurs millions d'équivalents entre le français et l'anglais pour faciliter l'obtention d'une traduction uniforme des langues officielles du Canada.

En raison de la spécificité de la profession infirmière, il peut ne pas y avoir de traduction dans la base de données Termium Plus® pour certains termes concernant les soins infirmiers ou les soins de santé. Dans ces cas, le NCSBN utilise une autre approche pour obtenir un terme compréhensible. Une recherche est effectuée au moyen de sources crédibles pour en arriver à une traduction acceptable. Par conséquence, un lexique de traduction du NCLEX a été élaboré pour la traduction des questions. Les termes du lexique ont été approuvés durant le processus de traduction du NCLEX. La liste continuera d'être raffinée durant la traduction continue des questions.

De plus, la représentation du genre dans les questions du NCLEX doit utiliser une approche différente. Le français attribue un genre aux termes. Traditionnellement, les questions du NCLEX sont formulées de façon neutre du point de vue des sexes, sauf lorsque le genre est requis pour répondre à une question. Par conséquent, dans les questions du NCLEX, le genre féminin est utilisé sans préjudice pour certains termes (enseignantes, infirmières, expertes en la matière, etc.) afin de ne pas alourdir le texte.

La base de données Termium Plus® représente le lexique complet pour la traduction du NCLEX. Le tableau ci-dessous ne prétend pas être exhaustif; il représente plutôt une liste des termes pour lesquels un consensus n'a pas été atteint dans le cadre d'un panel de révision de traduction ou une traduction n'existe pas. Dans ces cas, le panel du lexique, composé d'infirmières canadiennes bilingues, a pris la décision finale sur les problèmes de traduction.

N'hésitez pas à consulter le document Traduction du NCLEX à l'adresse NCLEX at nclex.com/About.page pour de plus amples détails.

Normes de formatage	
Unités de mesure	Systèmes impérial et métrique, c.-à-d., 4,8 km (3 milles)
Indication de l'heure	Horloge de 24 heures, c.-à-d., 07:00, 19:00

Terme	
English	**Français (Canada)**
abdominal cavity	cavité abdominale
activities of daily living	activités de la vie quotidienne
admission assessment	évaluation à l'admission

Terme	
adult child or children	fils adulte / fille adulte / enfants adultes
apical pulse	pouls apical
aspirate	aspirer
blood pressure	tension artérielle
blood pressure cuff	un brassard du sphygmomanomètre
bruise	ecchymose
bruises	ecchymoses
bruising	ecchymosé, ecchymoses
candidates	candidates et candidats
chest physiotherapy	physiothérapie respiratoire
cleansing swab	tampon antiseptique
clients	clients
colonoscopy	coloscopie
computed tomography (CT) scan	tomodensitométrie (TDM)
dependent position	position déclive
discontinue (a medication)	cesser
drug dependence	toxicomanie
end of life care	soins de fin de vie
enteral feeding	alimentation entérale
finger stick blood glucose level	glycémie capillaire
fluid volume	volume liquidien
follow-up	nécessite un suivi
full code status	directive de réanimation complète
green leafy vegetables	légumes verts feuillus
head of the bed	tête du lit
ice chips	glaces concassées
increased intracranial pressure	augmentation de la pression intracrânienne
indwelling urinary/urethral catheter	sonde vésicale à demeure
intake and output	ingestas et excrétas
laboratory test results	résultats des tests de laboratoire
licensed practical nurse/licensed vocational nurse	infirmière auxiliaire
lift sheet	une alèze
loss of capture	perte de capture
low-stimulation environment	environnement faible en stimuli

Terme	
mental alertness	vigilance mentale
oral swab	frottis oral
oriented to person, place, time, and situation	orienté à la personne, au lieu, au temps et à la situation
palliative care	centre ou maison ou établissement de soins palliatifs
peer to peer	par les pairs soutien par les pairs enseignement par les pairs (éducation)
population	population
primary health care provider	prestataire principal de soins de santé
pulse oximetry reading	saturation pulsée en oxygène
random blood glucose	glycémie aléatoire
reference range	intervalle de référence
registered nurse	infirmière autorisée/immatriculée
return demonstration	démonstration en retour
short acting bronchodilator	bronchodilatateur à action rapide
sickle cell anemia/disease	anémie falciforme (drépanocytose)
sickle cell crisis	crise d'anémie falciforme (crise drépanocytaire)
skin turgor –poor skin turgor	turgescence cutanée –diminution de la turgescence cutanée
specific gravity	densité
staff education program	programme de formation du personnel
strict bed rest	repos complet au lit
substance abuse alcohol/drug abuse	l'abus de substances abus d'alcool ou de drogues
swab	un écouvillon
thyroid stimulating hormone (TSH)	thyréostimuline (TSH)
tremors, fine tremors	tremblements, tremblements légers
ultrasound, ultrasonography	échographie
urine specific gravity	densité urinaire